

# Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

## Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
-------------	--



# KAMMARKOLLEGIET

## Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

### Digital kultur ger unga ett annat språk

Läs- och ordförståelse är inte bara en fråga om Pisaresultat: ur ett demokratiskt perspektiv är ett gemensamt språkbruk [ 1 ] av största vikt. En ny studie av resultaten i högskoleprovets ordförståelsedel visar på en farlig och snabbt växande språkklyfta mellan generationerna.

Läsförmågan hos barn och unga hamnar [ 2 ] med jämna mellanrum i fokus för samhällsdebatten. Perspektivet är oftast jämförande: [ 3 ] inte sällan handlar det om hur våra elever – och [ 4 ] följaktligen vår skola – [ 5 ] står sig i Pisatester när resultaten jämförs med andra länders. Många ger sig in i debatten och [ 6 ] menar sig se en negativ förändring i den yngre generationens förmåga att läsa och förstå skönlitteratur, läroböcker och kurslitteratur.

Men det finns också [ 7 ] anledning att fråga sig om inte de senaste decenniernas stora förändringar i läsvanor och mediekonsumtion har påverkat även andra än de allra yngsta och [ 8 ] sträcker sig utanför skolans värld. [ 9 ] Inom ramen för forskningsprojektet ”Ordförståelsen i dagens samhälle”, som vi närmare redovisar i den kommande boken ”Ord på prov” som ges ut senare i vår, har vi genomfört en studie av svenskars ordförståelse på högskoleprovet. Resultatet [ 10 ] antyder att vi behöver diskutera läs- och ordförståelse i ett samhälleligt perspektiv, [ 11 ] snarare än i ett snävt skolperspektiv.

Det är förstås [ 12 ] inbjudande att diskutera läsförståelse [ 13 ] som en tävling mellan olika länders skolsystem, men det innebär att andra perspektiv lätt [ 14 ] hamnar i skymundan. Ett sådant [ 15 ] viktigt perspektiv är vad vi egentligen menar när vi talar om läsförståelse. Vad består den av? Pisa mäter hur eleverna presterar på test som handlar om att läsa utvalda texter, söka information och svara rätt på frågor som handlar om just dessa texter. Men för att kunna svara rätt på frågorna behöver man [ 16 ] en rad olika förmågor – man behöver till exempel kunna avkoda texten, man behöver kunna [ 17 ] läsa mellan raderna och man behöver kunna orientera sig i längre texter. Man behöver också känna till ords betydelser.

[...]

Resultatet av vår studie [ 18 ] speglar alltså de stora förändringar i medielandskapet och i läsvanor [ 19 ] som kommer sig av de senaste decenniernas digitala revolution. Det ordförråd som den yngre generationen [ 20 ] fått med sig är ett annat än det de äldre generationerna en gång fått med sig. Vår studie kan dock inte säga något om storleken på ungdomars ordförråd – det kan mycket väl vara lika stort som äldre generationers, men det är ett annat ordförråd.

Av: Anna W Gustafsson och David Håkansson

Källa: <https://www.svd.se/digital-kultur-ger-unga-ett-annat-sprak#>

## Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du tabellen i Svarshäftet.

Lycka till!

# Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

## Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska nu översätta 60 ord/uttryck och termer från svenska till tolkspråket. Läs instruktionerna noga. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Skrivtiden är 60 minuter. **När provvakten meddelar att tiden är slut, lägg ner pennan.** Lägg sedan **både ditt fråge- och svarshäfte** i provkuvertet, därefter kommer provvakten att samla in det.

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten som orden är hämtade ifrån och som du behöver för att se vilka sammanhang orden står i, hittar du i frågehäftet. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Del 3.2 – 40 fristående termer ska översättas från svenska till tolkspråket. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.** När du skriver dessa översättningar, tänk på att använda **rätt ordklass**, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Varje korrekt översättning ger tre poäng. Du ska endast ange ett alternativ till översättning. Om du skriver fler alternativ varav ett är fel bedöms hela svaret som felaktigt och ger noll poäng.

### Exempel:

61. Anställningsintyg	удостоверение за трудов стаж	3		
--------------------------	---------------------------------	---	--	--

### Resultat:

Sidan:	Möjliga poäng	Resultat	Resultat i procent
2	30		
3	30		Betyg
4	30		
5	30		Signatur
6	30		
7	30		
<b>Totalt:</b>	180		

## Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Skriv din översättning till tolkspråket i tabellen nedan av de understrukna svenska orden/uttrycken i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet.

Ord och uttryck	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
1. av största vikt		3		
2. med jämna mellanrum		3		
3. inte sällan		3		
4. följaktligen		3		
5. står sig		3		
6. menar sig se		3		
7. anledning att fråga sig		3		
8. sträcker sig utanför		3		
9. Inom ramen för		3		
10. antyder		3		

## Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Skriv din översättning till tolkspråket i tabellen nedan av de understrukna svenska orden/uttrycken i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet.

Ord och uttryck	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
11. snarare än		3		
12. inbjudande		3		
13. som en tävling		3		
14. hamnar i skymundan		3		
15. viktigt perspektiv		3		
16. en rad olika förmågor		3		
17. läsa mellan raderna		3		
18. speglar		3		
19. som kommer sig av		3		
20. fått med sig		3		

## Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
21. underhållsbidrag		3		
22. borgerlig vigsel		3		
23. elevhälsa		3		
24. familjerådgivning		3		
25. försäkringspremie		3		
26. preliminärskatt		3		
27. semesterersättning		3		
28. skolplikt		3		
29. tjänstepension		3		
30. valsedel		3		

## Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
31. arbetsökande		3		
32. fritidspedagog		3		
33. instegsjobb		3		
34. karensdag		3		
35. kollektivavtal		3		
36. näringsverksamhet		3		
37. skolväsande		3		
38. studievägledning		3		
39. särskild behörighet (för utbildning på högskola)		3		
40. validera		3		



## Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
41. atopiskt eksem		3		
42. belastningsskada		3		
43. beroendevård		3		
44. bipolär sjukdom		3		
45. blodförsörjning		3		
46. insulinproduktion		3		
47. kulled		3		
48. luftrörsvidgande läkemedel		3		
49. mäta barnets viktutveckling		3		
50. trygghetslarm		3		

## Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
51. allmän handling		3		
52. avkunna dom		3		
53. enskilt åtal		3		
54. flyktingstatus		3		
55. häkta		3		
56. inre väpnad konflikt		3		
57. offentligt biträde		3		
58. olaga tvång		3		
59. påföljd		3		
60. skuldsanering		3		

Anteckningar: